

Twinning Agreement

Between

The municipality of Clervaux, Grand duchy of Luxembourg

and

The municipality of Kazimierz Dolny, Republic of Poland

(hereinafter referred to as "the Partner Cities")

Preamble

Recognizing the importance of fostering peace, mutual understanding, and cooperation among European communities;

Acknowledging the shared values of democracy, cultural heritage, and sustainable development;

Desiring to strengthen the bonds of friendship and solidarity between their citizens;

Wishing to promote cultural, educational, environmental, and economic exchanges;

The Partner Cities hereby agree to establish a formal twinning relationship under the following terms:

Article 1 – Purpose

The purpose of this agreement is to formalize the twinning between the Municipality of Clervaux and the Municipality of Kazimierz Dolny, with the aim of promoting long-term cooperation and mutual enrichment in the fields of:

- Culture and heritage
- Education and youth exchange
- Environmental protection and sustainable development
- Tourism and local development
- Civic engagement and European citizenship

Article 2 – Principles of Cooperation

The Partner Cities agree to:

1. Encourage regular exchanges between citizens, associations, schools, and institutions.
2. Organize joint events and projects that reflect shared values and interests.
3. Promote mutual understanding and respect for cultural diversity.
4. Support initiatives that contribute to European integration and solidarity.
5. Facilitate the participation of young people in twinning activities.

Article 3 – Fields of Cooperation

The Partner Cities will:

- Support mutual cooperation by expanding direct contacts and exchanging experiences between

local government authorities, social organizations, cultural and educational institutions, and businesses.

- Develop cooperation in the fields of economy, culture, tourism, education, sports, and collaboration between Volunteer Fire Departments.
- Make every effort to effectively create opportunities for cooperation through broad exchange of information and experiences, and by establishing a network of contacts.

Article 4 – Implementation

To implement this agreement, the Partner Cities shall:

- Designate a Twinning Committee or contact person in each municipality to coordinate activities.
- Seek support from national and European programs to fund twinning activities.
- Evaluate the outcome of their cooperation on a regular basis.

Article 5 – Language and Communication

The Partner Cities agree that all official correspondence and communication related to this agreement shall be conducted in English and in Polish.

Article 6 – Duration and Legal Effect

This agreement is concluded for an indefinite period.

It may be reviewed or amended by mutual consent of the Partner Cities.

Either party may terminate the agreement by giving six months' written notice to the other party.

This agreement has been drawn up in two versions, in English and in Polish, with all copies having equal legal effect.

Done in Kazimierz Dolny, on the 19 of July 2025.

For the Municipality of Clervaux

For the Municipality of Kazimierz Dolny

Georges **KEIPES**,
Mayor

Emile **EICHER**,
Alderman

Georges **GLOD**,
Alderman

Arthur **POMIANOWSKI**
Mayor

Artykuł 3 - Obszary współpracy

Miasta partnerskie będą:

- wspierać wzajemną współpracę poprzez rozszerzanie bezpośrednich kontaktów i wymianę doświadczeń pomiędzy władzami samorządowymi, organizacjami społecznymi, instytucjami kulturalnymi i oświatowymi oraz przedsiębiorstwami.
- rozwijać współpracę w dziedzinie gospodarki, kultury, turystyki, edukacji, sportu oraz współpracę między Ochotniczymi Strażami Pożarnymi.
- dokładać wszelkich starań, aby skutecznie stwarzać możliwości współpracy poprzez szeroką wymianę informacji i doświadczeń oraz tworzenie sieci kontaktów.

Artykuł 4 - Realizacja

W celu realizacji niniejszej umowy, miasta partnerskie:

- wyznaczą Komitet Współpracy Partnerskiej lub osobę kontaktową w każdej gminie, która będzie koordynować działania,
- będą zabiegać o wsparcie w ramach krajowych i europejskich programów finansowania działań partnerskich,
- będą regularnie oceniać wyniki swojej współpracy.

Artykuł 5 - Język i komunikacja

Miasta Partnerskie zgadzają się, by wszelka oficjalna korespondencja i komunikacja związana z niniejszą umową była prowadzona w języku angielskim i polskim.

Artykuł 6 – Okres obowiązywania i skutki prawne

Niniejsza umowa zawarta zostaje na czas nieokreślony.

Może ona zostać poddana weryfikacji lub zmianie za obopólną zgodą Miast Partnerskich.

Każda ze stron może wypowiedzieć umowę z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia, na piśmie skierowanym do drugiej strony.

Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch wersjach, w języku angielskim i polskim, przy czym wszystkie egzemplarze mają jednakowy skutek prawny.

Sporządzono w Kazimierzu Dolnym, dnia 19. 2025 lipca.

W imieniu miasta Clervaux
Georges KEIPES
Burmistrz

Emile EICHER,
Alderman

Georges GLOD
Alderman

W imieniu miasta Kazimierz Dolny
Artur POMIANOWSKI
Burmistrz

A. Pomianowski

Nr rep. 3375/2025. Radom, dnia 10 lipca 2025 roku. 3626 zzs. Za zgodność niniejszego tłumaczenia z oryginałem – Paweł Majchrzyk, tłumacz przysięgły języka angielskiego.

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY
języka angielskiego
mgr Paweł Majchrzyk



Tłumaczenie poświadczone z języka angielskiego na podstawie oryginału dokumentu.

Umowa partnerska o współpracy

pomiędzy

miastem Clervaux, Wielkie Księstwo Luksemburga

i

miastem Kazimierz Dolny, Rzeczpospolita Polska

(zwanymi dalej "Miastami Partnerskimi")

Preambuła

Uznając znaczenie wspierania pokoju, wzajemnego zrozumienia i współpracy między wspólnotami europejskimi;

uznając wspólne wartości, jakimi są demokracja, dziedzictwo kulturowe i zrównoważony rozwój;

pragnąc umocnić więzy przyjaźni i solidarności między swoimi obywatelami;

pragnąc popierać wymianę kulturalną, edukacyjną, środowiskową i gospodarczą;

miasta partnerskie niniejszym wyrażają zgodę na nawiązanie formalnych stosunków partnerskich na następujących warunkach:

Artykuł 1 - Cel

Celem tej umowy jest sformalizowanie partnerstwa między miastem Clervaux a miastem Kazimierz Dolny, w celu promowania długoterminowej współpracy i wzajemnego wzbogacania się w poniższych dziedzinach:

- kultura i dziedzictwo kulturowe
- edukacja i wymiana młodzieży
- ochrona środowiska i zrównoważony rozwój
- turystyka i rozwój lokalny
- zaangażowanie obywatelskie i obywatelstwo europejskie

Artykuł 2 - Zasady współpracy

Miasta partnerskie zobowiązują się do:

1. zachęcania do regularnej wymiany informacji między obywatelami, stowarzyszeniami, szkołami i instytucjami,
2. organizowania wspólnych wydarzeń i projektów, które odzwierciedlają wspólne wartości i zainteresowania,
3. promowania wzajemnego zrozumienia i szacunku dla różnorodności kulturowej,
4. wspierania inicjatyw, które przyczyniają się do integracji europejskiej i solidarności europejskiej,
5. ułatwiania udziału młodych ludzi w działaniach związanych z tworzeniem partnerstw.

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY
języka angielskiego
mgr Paweł Majchrzyk

